

Ce en tour figé : qu'en faire en allemand ?

Odile Schneider-Mizony

Rezumat: Articolul se referă la echivalențele în limba germană modernă ale unor turnuri fixe ale limbii franceze care conțin pronumele *ce* – *ce dire*, *ce faisant*, *pour ce faire*, *ce nonobstant*, *et ce* – și își propune să arate dacă analiza diferențelor discursive dintre cele două limbi permite identificarea funcțiilor pronumelui *ce* în aceste expresii. Sunt analizate procedeele prin care traducătorii redau conținutul comunicării pe baza unui corpus format din traduceri din franceză în germană ale construcțiilor mai sus pomenite, format din cinci sub-corpusuri bilingve care conțin o sută de ocurențe ale fiecăreia din structurile analizate, conținând texte din domeniul dreptului și ale unor convenții internaționale. Analiza traducerilor arată falsă transparență a formulelor ce conțin pronumele *ce*, al căror sens se atenuază în favoarea descrierilor factuale cu valoarea de autoritate sau se schimbă în vederea construirii unei argumentări.

Cuvinte cheie: turnură fixă cu pronumele *ce*, traducere franceză-germană, *ce* anaforic, *ce* reconceptualizant, *ce* argumentativ.